

A N E X E

SCRISORI DE LA LUCIAN MALINOWSKI CATRE IOAN BOGDAN¹

1

w Krakowie, d. 16 Czerwca (VI) <18>91

Kochany Panie Janie!

«Dămboviță ape dulce
«Ci na bia, nu se mai duce.

Mało umiałem po rumuńsku, ale tego, jak Pan widzi, nie zapomniałem! Pamiętałem też i o Panu Janie. Dowiadywałem się przez Mańkowskiego w Wiedniu, ale ten nic mi nie mógł o Panu powiedzieć, a raczej napisać. (Mańkowski uczy się teraz zawzięcie sanskrytu).

Dzięki serdeczne, że Pan Jan, choć późno, przypomniał sobie o nas. Ja ile razy zasiadam po obiedzie do roboty, zawsze sobie zeszły rok przypominam, kiedy to Dr. Celestin: «Jak zdrowije, jak sije Pan mijewa» i Pan Jan Bogdan przychodzili na «Pana Tadeusza». A. to już tempi passati — choć tak niedawno.

Pani Cybulska już także w Zakopanem. Cybulski przedstawiony został na członka czynnego zwyczajnego Akademii.

I. część dzieła Kaliny wysła. Jeden egzemplarz wysła Drogiemu Panu. Także 1 egzemplarz — moich studyjów nad etymologią ludową.

Tyle na dzisiaj. Czekam listu *po polsku!*

Wkrótce napiszę. O fotografią swoją się postaram. Serdeczne pozdrowienie. Ściskam dłoń,

L. Malinowski

★

Traducerea

Cracovia, 16 iunie <18>91

Iubite Domnule Ioane,

«Dîmboviță apă dulce
Cine bea nu se mai duce».

Am știut puțin românește, dar ceea ce <am știut>, după cum vezi Dta, nu am uitat! Mi-am amintit și de D-I Ioan. M-am informat prin Mańkowski² la Viena, dar acesta nu

¹ Atît scrisorile lui L. Malinowski, cit și cele de la I. Korzeniowski au fost transcrise cu ortografia originalului. Unele întregiri între paranteze ascuțite, atît în textul polon, cit și la traduceri, aparțin subsemnatului și au fost făcute pentru mai buna lor înțelegere. Sublinierile din textul polon sînt ale autorilor scrisorilor. Din scrisori am eliminat pasaje care nu au importanță științifică.

² Este filologul polon Leon Mańkowski (1853—1909). A studiat la Universitatea din Leipzig, unde a obținut doctoratul în drept, apoi a urmat filologia slavă la Wrocław cu Nehring și a obținut acolo doctoratul în filologia slavă cu lucrarea: *Bemerkungen zu dem Texte der sogenannten zweiten Übersetzung des Statuts von Wislica*, Breslau, 1889. În